

世界名园丛书

西班牙与葡萄牙园林

A touring guide to over 100 of the best gardens

[西] 芭芭拉·塞加利 著

张育楠 张海澄 译



55.1

中国建筑工业出版社

GARDENS

西班牙与葡萄牙园林

A touring guide to over 100 of the best gardens

在本系列的第一套4册图书之后，米切尔·比兹利又为欧州园林系列新增加两本新书（另外一本新书为荷兰与比利时园林）。

为了满足那些热爱园林艺术、并热衷于考察欧洲最美丽景色的人们的愿望，本指南尽可能将实用的旅游信息同园林自身的描述结合起来。

本书所用主要图示：



收费处



饮食部



规则式花园



风景园



建筑主要特征



历史名园



家庭果蔬园



植物园或珍稀植物



整形植物



花坛花境



水景园



建筑 / 景观特征



花园开放时间



建筑开放时间

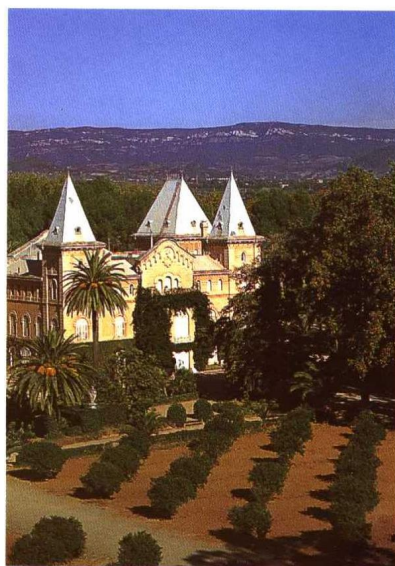
1473-1/6

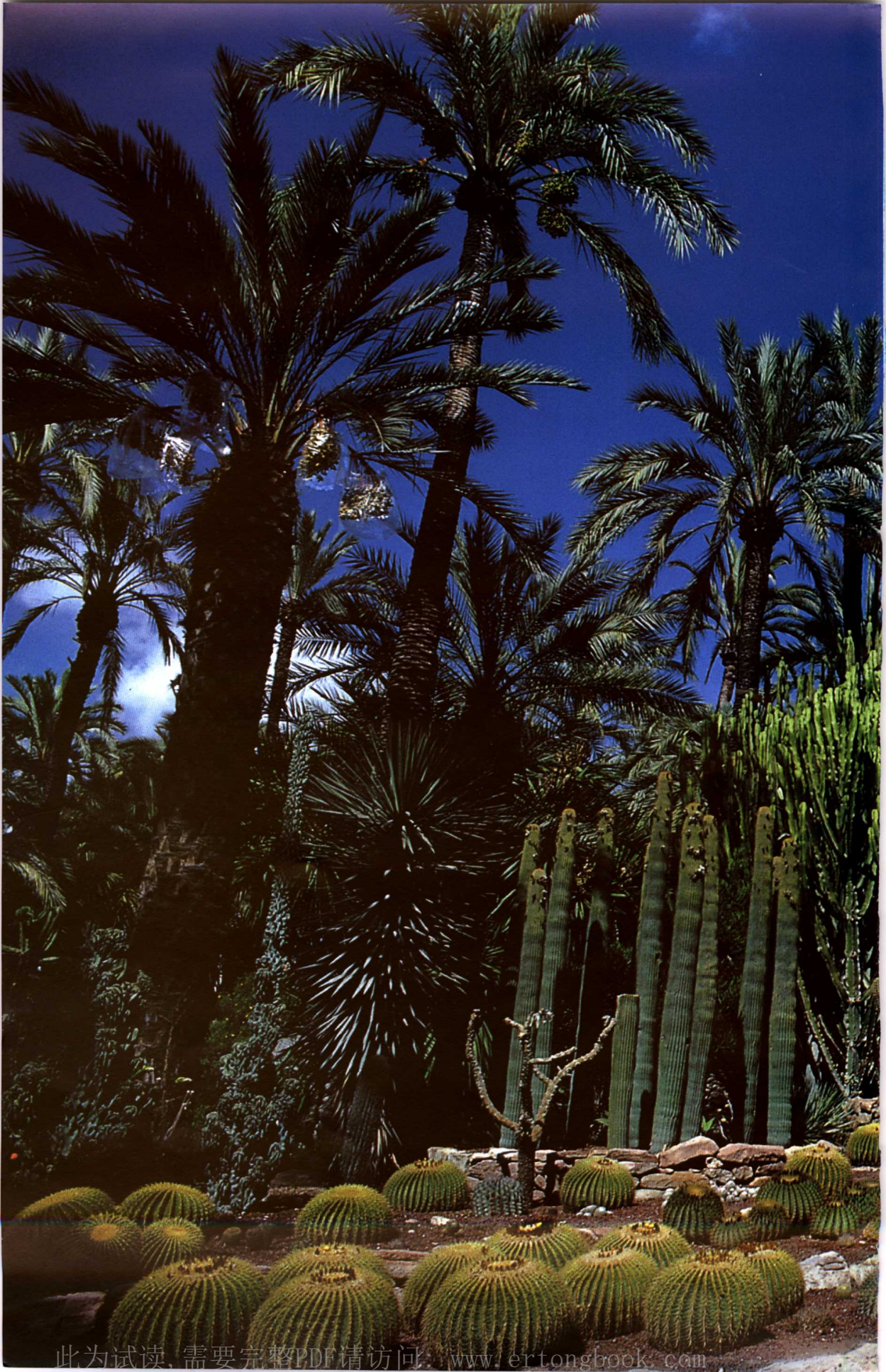


芭芭拉·塞加利是国际知名园艺家和园林作家，她经常在期刊和杂志上撰稿并著有《美好的边界》(Beautiful Borders)、《月月变迁的药物园》(The Herb Garden Month - by - Month)和《绝顶的药物园艺师》(The Ultimate Herb Gardener)。她是痴迷的旅行家并在搜集这本书时对西班牙与葡萄牙的园林深入了解。在进行权威写作与生动描绘的同时，她拍摄了许多彩色照片对之进行辅助说明。

世界名园丛书

西班牙与葡萄牙园林





TU986.655.1
28126
TU986.655.2

世界名园丛书
西班牙与葡萄牙园林

[西]芭芭拉·塞加利 著
张育楠 张海澄 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01 - 2002 - 1415 号

图书在版编目(CIP)数据

西班牙与葡萄牙园林/(西)塞加利著;张育楠等译. —北京:
中国建筑工业出版社, 2003

(世界名园丛书)

ISBN 7 - 112 - 05633 - 0

I. 西... II. ①塞... ②张... III. ①园林设计 - 西班牙 - 图集②园林设计 - 葡萄牙 - 图集
IV. TU986. 655. 1 - 64 ② TU986. 655. 2 - 64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 001151 号

First published in 1998

under the title: THE GARDENS OF EUROPE: SPAIN & PORTUGAL

by Mitchell Beazley, an imprint of Octopus Publishing Group Ltd

2 - 4 Heron Quays, Docklands, London E14 4JP

© 1998 Octopus Publishing Group Ltd

All rights reserved

本套图书由英国 Octopus 出版公司授权翻译出版

本套丛书策划: 张惠珍

责任编辑: 程素荣

世界名园丛书

西班牙与葡萄牙园林

[西]芭芭拉·塞加利 著

张育楠 张海澄 译

★

中国建筑工业出版社 出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京嘉泰利德公司制版

广州一丰印刷有限公司印刷

★

开本: 787 × 1092 毫米 1/16 印张: 9 字数: 230 千字

2003 年 4 月第一版 2003 年 4 月第一次印刷

定价: 68.00 元

ISBN 7 - 112 - 05633 - 0

TU · 4960(11272)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

目 录

阅读指南 6

前言 7

简介 8

西班牙北部 12

西班牙中部 40

西班牙南部 66

西班牙诸岛 88

葡萄牙 102

专业术语 140



阅读指南

本书作为旅游指南献给那些要观光西班牙和葡萄牙古老而美丽的园林的游客们。全书共分五章，涵盖了两个国家的主要地区。每章节前面是一段简介，并附有该地区的地图和园林名录，然后对每个园林进

行详细介绍。通过一些(一目了然的)信息向读者说明园林最主要的特色和周围景观。本书还对最具特色的五个园林绘制了三维轴测图。

园林整体地域图

园林名录

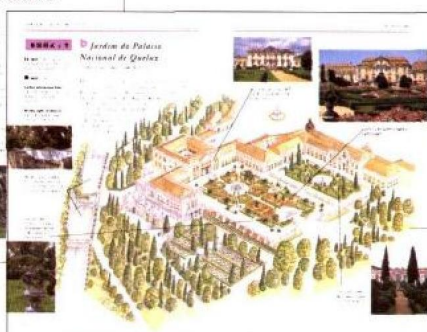
道路和城镇标识



Central Spain

特景照片

园林平面图



按每章开始部分
地图列示的
园林序号

园林
开放时间

建筑
开放时间

地址及电话

附近景点

标识说明：

- 入园费
- 附近餐饮
- 正园
- 景观园林
- 以房屋为主要特点
- 历史园林
- 厨房/酒吧园林
- 植物欣赏/珍稀植物
- 灌木修剪法
- 边界
- 水景
- 建筑/装饰特点

GARDENS OF SPAIN & PORTUGAL

La Quinta del Duque de Arco

Location: About 11 km (7 miles) N of Madrid, 3 km (2 miles) from the Carretera de El Pardo on the C-605

A few kilometers from the Palace Real de El Pardo (see p.62), La Quinta del Duque de Arco is a small hunting lodge, which is undergoing restoration. The building and gardens became royal property in 1745 when they were given to Felipe V (1700-46). The garden has been restored in recent times to its former neo-classical origins. Even so, some pamboak is peeping from the walls and some of the stonework is a little fragile-looking.

The garden is on two levels, each with a central pool and fountain. The upper pool is backed by a wall with statues, urns, and shaped pampers, which make eerie reflections in the pool. Huge specimens of Wellingtonia Depressa and a 200-year-old tree at the centre of the low-growing box-edged parterres of the upper level. A cypress is the main feature of the pool on the lower terrace. The informal, garden-like stonework on this level contrasts with the neo-classical style of the upper terrace. The views around the garden are of the open country, which has been a royal hunting ground for centuries.

Pool: the Italian cypress look like architectural features against the yellow-ochre walls of the upper terrace.

园林名称

园林地址

资料来源



前言

20 世纪晚期的旅游者大多将西班牙和葡萄牙作为旅行首要目的地。但是,对许多度假者来说,他们和 18 世纪那些参与大型旅游活动的年轻贵族们一样,并不了解真正的西班牙和葡萄牙风光。今天,西班牙和葡萄牙的园林旅游正在成为迅速发展的旅游项目。

对那些试图从海滩、烈日、沙滩下来寻找阴凉的人们来说,西班牙不只是林荫道与“派拉”(paseo and paella 一道名海鲜菜),而葡萄牙也不仅仅是“法多曲和巴考(fado and bacachao 一道名菜)”。对园林旅游者来说,这两个地区的园林为人们呈现了一种未经雕琢的朴实单纯的园艺特色,非常值得欣赏。

在我游览了 150 多个西班牙和葡萄牙的园林和风光时,我发现了那些华丽和人情化的园林有许多值得赞赏的相似之处,旅游者在观赏园林时首先应感受到这些园林与自己国内的那些园林有许多不同,抛掉那些对园林固有的认识,去欣赏这些公园、园林和历史名胜,以及这无法效仿而独具魅力的风光吧!

塞维利亚的马里亚·卢西亚公园,瓷砖铺砌的水池旁喷水
的瓷蛙



简介

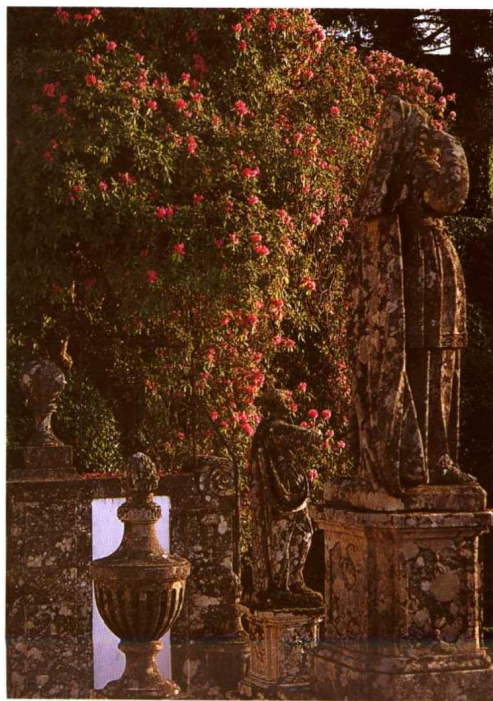
那些对公众开放的西班牙和葡萄牙的园林各具自身特色，但是，他们也有一些共同的特点。这两个国家的园林大都起源于穆斯林统治者最初应用园艺技术的时代。在这些园林中，水的使用和装饰作用非常重要。对那些沙漠上游牧的摩尔人来说，水是维系生命的物质，它可以被饮用、洗漱、冷却、烹调并为人和动物浇灌它们赖以生存的粮食。同时，水也具有装饰作用，流淌时，发出美妙的声音；静止时，平静的水面如镜子一般，倒映出碧蓝的天空和周围宜人的环境。

在这些早期的园林中，隐蔽、围合和私密性显得非常重要。今天，西班牙的园林中还有一些私密的和隔断的独立空间。除非你和园林的主人有着深厚的交情，否则，很少会被邀请进去参观。但在葡萄牙，那里的园林就显得较为悠闲、开放，赏园的人明显感到

更受到主人的欢迎。

另一个共同的要素是对树木的枝叶、形状、花卉甚至阴影图案的重点修饰。追求层次，追求几何效果和规则的图案也是许多西班牙和葡萄牙园林的共同特点。早期的园林建造者对植物品种的搭配也有一些神似之处。开始，穆斯林人为这一地区带来了许多装饰性的经济植物。在 15 世纪，当西班牙和葡萄牙确立了海上霸权后，又有许多种类的植物被航海探险家们陆续带回，这些植物是探险家们最重要的收获，它们不仅具有药用价值，还带来经济上的富足，甚至可以充饥。另外，许多植物的新奇和装

在布拉加附近的雕塑和植物的特色，踏步每级扶手旁都有耶稣雕像



饰效果成为他们的所有者在土地和园林上的投资。

从 7 世纪初期，穆斯林(Muslim)征服西班牙以后，外族的入侵给园林的风格造成一定影响，尤以南部和西北部地区为甚。科尔多瓦(Cordoba)，塞维利亚(Seville)，格拉纳达(Granada)这三个地区是受影响最严重的地区。甚至在那些重新被收复的地区，这种影响依然延续，那里的穆斯林教徒和他们新的统治者继续奉行从前的风格，形成知名的穆德萨风格(搀和穆斯林风格特色)。稍晚一些的西西班牙园林的风格是世袭君主们建造的园林，在哈布斯堡王朝的卡罗斯五世皇帝统治时期，意大利文艺复兴时期的一种建筑与园林风格呈现出一阵短暂的流行，后来国王被废就到尤斯特修道院隐居了起来。他在那里度过自己的余生并长眠于此，如今在这座教堂仍可以观赏到那时的园林。

他的儿子，菲利普二世(Felip II)，更加喜爱园林。一次，他写信给他的女儿，向她描述了他在葡萄牙看到的园林风光。他在位时，主要精力都用于建造埃斯库里阿(El Escorial)（参看第 47 页）宫殿和修道院。同时，他还扩展了在阿兰胡埃斯(Aranjuez)的园林



在特内里费的西蒂诺·莱特尔园林中花架上垂下的鲜艳花朵

圣伊尔德丰索的拉·格兰哈城堡，水从大理石砌筑的努埃瓦叠泉中慢慢流淌



(参看第 44 - 45 页)，这座园林有黄杨木树篱和间隔的花坛，映射出他在佛兰德成长的经历及受到那里的荷兰园丁的影响。

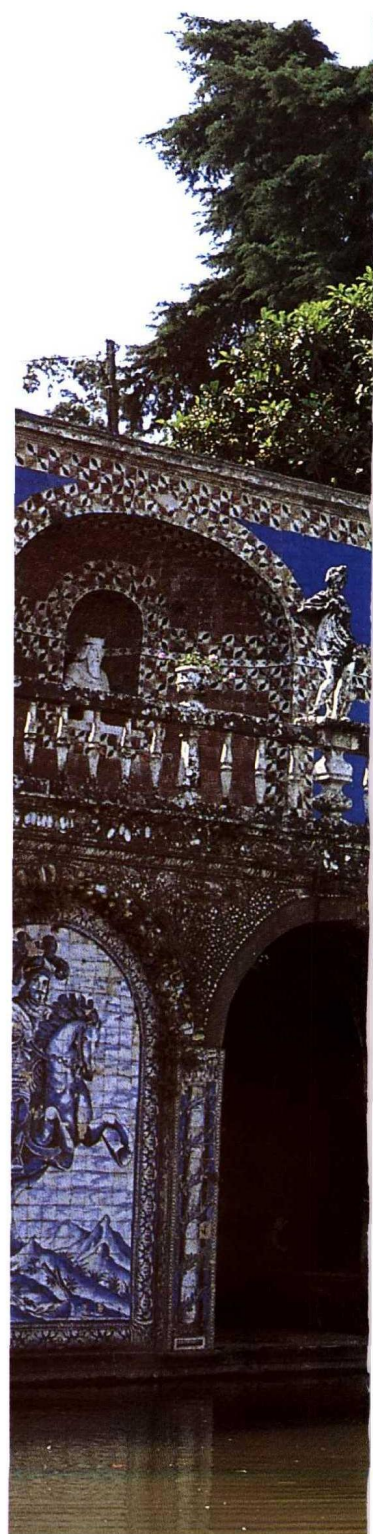
在马德里的德尔·布恩·雷蒂若(Parque del Buen Retiro)园林的遗址仍然存在(参看第 51 页)，它是由孔德·杜凯·德·奥利瓦雷斯为菲利普二世建立的。今天，这座园林将要被重新恢复到它当初的热闹欢乐的景象。

波旁王朝时期建立的最重要的西班牙园林在拉·格兰哈(La Granja)(见 48 - 49 页)。它是菲利普五世(1700 - 1746)的园林，这是对他的外祖父，路易十四的凡尔赛宫园林的(乡愁的眷恋)缅怀。拉·格兰哈的设计有着与凡尔赛同样的庄严与伟大，但是却没有像前者那由安德烈·勒·诺特雷(Andre' Le Notre)设计的统一而古典的风格。

在 19 世纪末 20 世纪初，许多公共公园和园林方案都被外国和本国的风景园林设计师改造。其中包括法国建筑师 J C N·福雷斯蒂尔、安东尼·戈地、尼古劳·M·鲁维奥·I·图杜里。

在 20 世纪期间所设计的西班牙和葡萄牙的风景园林是非常彪显的，它不仅体现在新的办公建筑物周围、居民建筑规划中以及废弃的商业场所上，同时也体现在都市文化中、高尔夫球场中和宾馆饭店中，不断用来满足度假者和观光客的需要。

曾经在园林风景中非常重要的那些由侵略者和探险家带来的植物在培植和育种的过程出现一系列问题。今天，人们出于对古老的园林的保护意识，他们希望使用本土的和那些已经适应西班牙和葡萄牙的环境的被引进的植物来恢复和保护古老的园林。

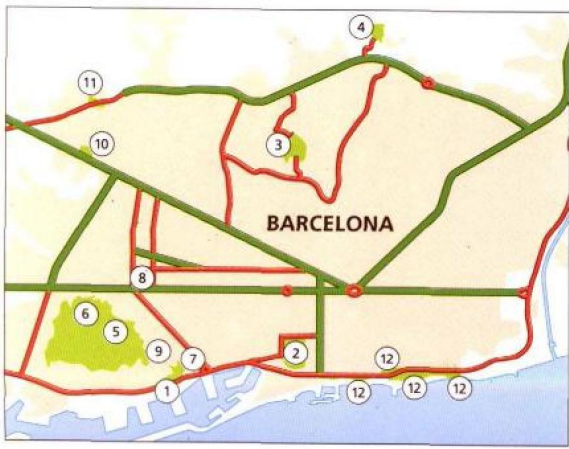


里斯本弗伦泰拉萨宫多斯·雷斯长廊的大水池



地图及园林目录

- | | | |
|-----------------|-----------------------|---------------------|
| 1. 鲁博瑞拉海边园林 | 14. 洛里斯的植物园 | 27. 贝尔蒂斯的德尔·塞尼诺地区园林 |
| 2. 拉·邱塔德拉园林 | 15. 马尔·穆尔塔植物园 | 28. 索托麦尔庄园 |
| 3. 居里公园 | 16. 马里南庄园 | |
| 4. 拉韦林特公园 | 17. 奥卡庄园 | |
| 5. 拉里瓦公园 | 18. 彼德拉修道院 | |
| 6. 霍安·马拉加利公园 | 19. “Pinya·德·罗莎”热带植物园 | |
| 7. 米拉马尔园林 | 20. 莱昂的邱伊诺斯公园 | |
| 8. 霍安·米罗公园 | 21. 萨马公园 | |
| 9. 莫森·坎托·贝达格尔园林 | 22. 圣克洛蒂尔德庄园 | |
| 10. 德拉·帕劳园林 | 23. 里瓦杜拉的圣克鲁斯庄园 | |
| 11. 佩德拉尔韦斯寺院 | 24. 洛弗雷耶斯·卡特里卡宾馆 | |
| 12. 沃拉·厄尔·马尔园林群 | 25. 莱索托圣洛伦佐庄园修道院园林 | |
| 13. 罗伊格角园林 | 26. 拉·芬·恰·普恩特·圣米格尔 | |





西班牙北部

西班牙的北部地区包括加利西亚、坎塔布利亚、阿斯图里亚斯、旧卡斯蒂尔和莱昂、阿拉贡、巴斯克省、纳瓦拉和加泰罗尼亚，从西到东的海岸线，呈现出很多不同的风光和多种气候条件。正是这些形成了它与众不同的人文特点和园林风貌。

西海岸的海岸线呈锯齿形，曲折蜿蜒的公路直通向河口，这里气候温和、土地肥沃、降雨量充足。在加利西亚，每年的降雨量超过 2m (6½英尺)，大部分地区没有霜冻，湿润的气候条件使得这里的景色呈现出一片郁郁葱葱的生机。加利西亚以西班牙最古老的引进树种——山茶花而闻名。在这里经常可以看到

两边由古老的山茶树组成的林荫道，例如那些在以往的庄园间的林荫道，现在变成了植物园(参见第 30 页)之间的绿荫。由于山茶树是加利西亚的园林的主要风景特色，因此每年都要在维哥、蓬特韦德拉 (Vigo, Pontevedra, Vilagarcia)等地举行巡回展览。

莱索托的圣洛伦佐修道院中古老的花坛中挤满了修剪的绿篱





萨马公园中沼泽柏树成为
池边一景

这里温和的气候条件也促进了许多其他重要的观赏性植物的繁荣生长。在这里，古老而繁盛的桉树、球茎状植物、木兰、阔叶木和日本柳杉等在奥卡庄园（见第 32 页）、里瓦杜拉的圣克鲁斯庄园（见第 36 页）等许多州立的园林中都可以看到。在最后提到的这座园林中，由于气候温暖，还生长了许多外形奇异的植物，例如那种由粗造多瘤的古老橄榄树组成的林荫道，和有着奇特外表的阿根廷商陆科植物（*phytola - ccadioica*）等。

在加利西亚的许多园林，繁茂生长的天然植被修剪成令人惊异的花圃。在莱索托的圣罗伦佐（见第 37 页）的小修道院园林中，茂盛的灌木被修剪过后，你可以在那上面行走，甚至可以在上面跳跃，它与其说是灌木修剪成的花坛，倒不如说更像是绿色的草坪。

在阳光沐浴的布拉瓦海滨，崎岖的海岸和气候条件使得这里的园林风貌和植物种类与前面有所不同。在这里，热带的棕榈树、芳香的海桐花等灌木，还有诸如九重葛等美丽的攀援植物，这些都是富有特色的植被。

这一地带几乎是标准的地中海沙漠气候，一月份的降雨量为 17 - 22mm（2/3 - 3/4 英寸）。夜间温度范围为 9.5 ~ 13.5℃（49 - 56 华氏温度），白天温度则猛增到 36 ~ 37.5℃（97 - 99 华氏温度），这里沿海地带自然生长的植物是芳香的灌木类——喜干

拉韦林特公园的建筑小品与
精心修剪的树篱



的植物，包括金雀花、岩蔷薇、薰衣草、百里香等。许多这类植物成为该地带园林和风景的主角。

巴塞罗那市拥有许多公园和不同年代不同风格的园林。该市的园林风景管理部门列出了 40 多个公共园林风景。最古老的是拉·邱塔德拉公园（见第 17 页），它是由何塞普·冯